

中国—东盟教育交流周

CHINA-ASEAN EDUCATION COOPERATION WEEK



中华人民共和国外交部 中华人民共和国教育部 贵州省人民政府

2013.09

中国—东盟教育交流周

CHINA-ASEAN EDUCATION COOPERATION WEEK



中华人民共和国外交部 中华人民共和国教育部 贵州省人民政府

2013.09

目录

Contents

04

携手共建中国 - 东盟互
联互通的人文之桥

*Forging Closer Ties
between the People of
China and ASEAN*

09

高层聚焦
Top Focus

19

精彩瞬间
Unforgettable Moments

35

学术光芒
Academic Power

55

硕果累累
Fruitful Achievements

65

花絮缤纷
Colorful Highlights

93

附录
Appendix



坚持以开放促改革、促发展。开展多层次、宽领域的教育交流与合作，提高我国教育国际化水平。

* ——中国《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》

确保教育在东盟一体化进程中的优先发展地位……加强与其他区域和国际教育组织的合作以提高该地区的教育质量。

* ——《东盟社会文化共同体蓝图》

Adhere to the opening-up to promote the reform and development. Conduct the multi-level and wider-range education exchange and cooperation to enhance the internationalization of education of China.
* From China's "National Medium and Long-term Education Reform and Development Plan (2010-2020)"

Ensuring the integration of education priorities into ASEAN's development agenda...Strengthen collaboration with other regional and international educational organisations to enhance the quality of education in the region;
* From ASEAN Socio-Cultural Community Blueprint



目录

Contents

04

携手共建中国 - 东盟互
联互通的人文之桥

*Forging Closer Ties
between the People of
China and ASEAN*

09

高层聚焦

Top Focus

19

精彩瞬间

Unforgettable Moments

35

学术光芒

Academic Power

55

硕果累累

Fruitful Achievements

65

花絮缤纷

Colorful Highlights

93

附录

Appendix



国务院副总理、时任中华人民共和国
国务委员刘延东

*Madam Liu Yandong, Vice-Premier of the
State Council, former State Councilor of
the People's Republic of China*

携手共建 中国—东盟互联互通的人文之桥

——在中国—东盟教育部长圆桌会议暨第三届中国—东盟教育交流周开幕式上的主旨演讲

中国与东盟国家地缘相近、经贸相融、文化相通，双方拥有广泛的共同利益，人民怀有深厚的情谊。从 2000 多年前秦汉时期的“西南丝绸之路”，到明朝的郑和七下西洋，再到近现代共同抗御外侮，中国与东盟国家的友好往来和人文交流源远流长。特别是改革开放 30 多年来，中国与东盟国家的交流合作迅猛发展。无论是 1997 年的亚洲金融风暴，还是近期的国际金融危机，我们都风雨同舟、患难与共。

近年来，中国—东盟关系日新月异，进入了历史发展最好时期。双方高层领导人互访更加频繁，政治互信更加牢固，经贸联系更加紧密，人文交流更加深入，面向和平与繁荣的战略伙伴关系不断向前发展，成为国家间友好交往与合作的典范。

中国政府历来高度重视教育的国际交流与合作，在教育规划纲要中对此专门作出安排。目前，中国和东盟建立起教育领域全面合作伙伴关系，实现了教育互补协作、资源共享，走出了一条具有区域特色的教育交流发展道路。我们高兴地看到：

——国家领导人和教育高层互访频繁。仅 2009 年，中国领导人就访问东盟国家 15 次，东盟国家领导人访华 27 次，双方近 100 个教育高层代表团进行了互访，加深了对彼此教育改革发展成就的了解，拓展了合作领域。

——教育交流机制和平台日趋成熟。中国成功举办两届“中国—东盟教育交流周”，增进了战略共识、加强了双方互信、深化了教育合作、形成了辐射效应，



成为推动双方教育交流的重要平台和特色品牌，标志着中国－东盟战略伙伴关系在教育领域的深化。

——互派留学生数量持续增加。目前，东盟国家的来华学生超过了4万人，中国在东盟国家的各类留学人员已超过7万人，越来越多的人希望学习和了解对方国家的语言、历史和文化。

——青少年交流成为新亮点。中国先后邀请了近千名东盟学生来华参加“中国－东盟青少年夏令营”和“汉语桥—东盟学生夏令营”，青少年交流为推动双方友好合作持续发展提供了新鲜活力和长远保障。

——语言教学实现新突破。中国高校

开齐了所有东盟成员国语言专业。近年来中国向东盟派遣汉语教师和志愿者4500余人，为东盟培养汉语教师近万人次，在东盟国家建立21所孔子学院和14个孔子课堂，学员总数超过6万人，在双方国家掀起了语言热。

开创中国－东盟合作的新局面，建设21世纪战略伙伴关系，在相当程度上有赖于人文领域交流合作的深度和广度，进一步形成友好合作的民意基础。人文交流和经贸合作如同鸟之两翼。有多大程度的了解和信任，才能有多大程度的合作共赢。教育交流作为人文交流的重要组成部分，是中国－东盟携手合作、寻求共赢的重要载体，能够在文化、心灵、民心、情感相通方面发挥基础性、先导性、广泛性和持久性作用，对于增进双方相互信任和世代友

好至关重要。从推进双方务实合作看，全面加强教育交流合作 and 人力资源开发，有助于缩小地区发展差距，提高区域整体竞争力，促进区域可持续发展和繁荣。从深化自贸区建设看，随着双方货物、人员和资金的流动规模不断扩大，亟须培养大批了解彼此历史文化和法律法规，精通金融贸易的高素质人才，使各领域合作更加充实和富有活力。从夯实双方民意基础看，深化教育交流既是推动中国－东盟友好事业持续发展的重要因素，也是培育亚洲精神、增进人民友谊的纽带和桥梁。

* 本文节录自国务院副总理、时任中华人民共和国国务委员刘延东于2010年8月3日在“中国－东盟教育部长圆桌会议暨第三届中国－东盟教育交流周”开幕式上的主旨演讲。



Forging Closer Ties between the People of China and ASEAN

----- *Keynote Speech at the Opening Ceremony of China-ASEAN Education Minister Roundtable Conference and the Third China-ASEAN Education Cooperation Week*

China and ASEAN countries are close neighbors, with strong economic and trade ties and similar culture. We have many shared interests today. The Southwest Silk Road dates back to China's Qin and Han dynasties some 2,000 years ago. Zheng He, the great navigator in China's Ming Dynasty in the 15th century, headed his expeditions 7 times to countries west of China, including today's ASEAN countries. In modern times, we fought against the invaders shoulder to shoulder. We have enjoyed long-standing friendship and cultural exchanges. Particularly, during the past 30 years of China's reform and opening-up, the China-ASEAN exchanges and cooperation have grown rapidly. From the Asia Financial Crisis in 1997 to the more recent international financial crunch, we jointly braved many storms.

In recent year, China-ASEAN relations have witnessed unprecedented growth and ushered a new era, with more high-level visits, strengthened political trust, closer economic and trade ties and more substantial exchanges in education. The strategic partnership towards peace and

prosperity has been constantly advanced and we have set up the best example of exchange and cooperation between nations.

Chinese government always attaches great importance to international exchange and cooperation in education and has made provisions for such activities in the Outline. A full-fledged cooperation and partnership in education between China and ASEAN has its complementarities and sharing of resources in education. And we have developed a new way of education exchanges with our own regional characteristics. We are extremely delighted to see the following achievements:

--Frequent Visits by National Leaders and High Level Education officials

In the year 2009 alone, Chinese national leaders made 15 visits to ASEAN countries while ASEAN national leaders made 27 visits to China, and nearly 100 high level delegations in education from both sides visited each other. These visits have promoted understanding of educational reforms and achievements on both sides

and broadened the channels and scopes in education exchanges.

--Education Exchange Mechanism and Platform Matured

China has successfully held two "China-ASEAN Education Cooperation Week" since 2008. These events have promoted a common strategic understanding, mutual trust, educational cooperation, and have had a spreading effect. They have become an important platform and a brand name in our education exchanges, reinforcing a strategic partnership between China and ASEAN in education.

--Continued Growth of the Number of Exchange Students

Over 40,000 exchange students from ASEAN countries have visited China, while 70,000 exchange students and scholars from China have visited ASEAN countries. More people on both sides want to learn and understand the languages, histories, and cultures of the other.



--New Development in the Exchange of Youth

Since 2008, China has invited nearly 1000 students from ASEAN countries to China to attend “China-ASEAN Youth Summer Camps” and “Chinese Language Bridge-ASEAN Students Summer Camps”. Youth exchange has brought dynamics and assurance for the continued development of friendly cooperation between the two sides.

--New Breakthroughs in Language Teaching

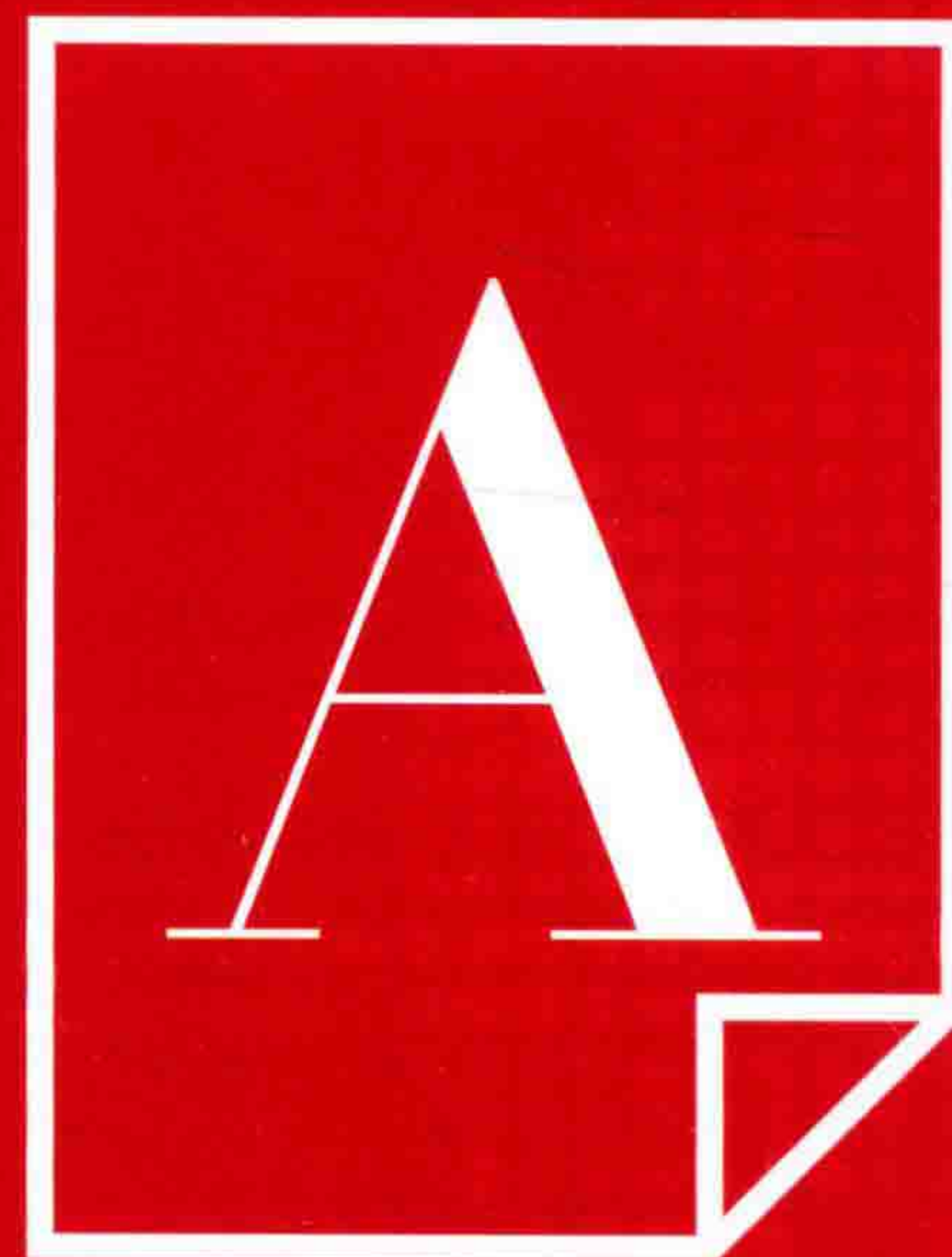
All ASEAN languages are among the foreign language courses taught in Chinese universities. In recent years, China has sent 4,500 Chinese language teachers, and volunteers to ASEAN countries, trained up to 10,000 Chinese language teachers, and set up 21 Confucius Institutes and 14 Confucius Classrooms with a total of over 60,000 students enrolled in ASEAN countries.

To bring out a new prospect of China-ASEAN cooperation and to develop strategic

partnership between our two sides, to a large extent, depend on the depth and ranges of people-to-people communication to form a solid public base for our friendship. The people-to-people communication and economic and trade ties are like two wings of birds. The more understanding and trust among us, the more mutual benefits we can get. Educational exchange is an important part of people-to-people communication between nations. It is fundamental, pioneering, extensive and enduring for the exchanges between cultures, peoples, minds and hearts. Strengthening educational exchanges can significantly improve Chinese and ASEAN peoples’ mutual trust and enduring friendship. As far as substantive cooperation between the two sides is concerned, enhancing comprehensive education exchange and cooperation and human resources development is conducive to narrowing the development gap in the region, to strengthening its competitiveness and to promoting sustained development and prosperity in the region. Along with the increasing flow of commodities, human resources, and capital between China and ASEAN, comes the need for enhanced

exchanges of education exchanges. We shall join together in our efforts to provide education aimed at producing talents well-versed in Chinese and ASEAN’s cultures, laws and regulations, and knowledgeable in finance and trade; thereby the cooperation between China and ASEAN in all areas shall become more substantiated and vibrant. Furthering education exchanges not only facilitates the continued cooperation between China and ASEAN, but also fosters common goals and ties between the people of the two sides.

** As cited in the keynote speech presented by Madam Liu Yandong, Vice-Premier of the State Council, former State Councilor of the People’s Republic of China, at the Opening Ceremony of “China-ASEAN Education Minister Roundtable Conference and the Third China-ASEAN Education Cooperation Week” on August 3, 2010.*



高层聚焦

镜头纪实纪录高层对“交流周”的热情关注与支持
图片传真传递高层对“交流周”的殷殷祝福与期待

中国政府高度重视中国 - 东盟教育交流周。

2010 年 8 月，在中国 - 东盟教育部长圆桌会议暨第三届中国 - 东盟教育交流周开幕式上，国务院副总理、时任中华人民共和国国务委员刘延东女士发表了题为《携手共建中国 - 东盟互联互通的人文之桥》的主旨演讲。

连续五届交流周，都有中国外交部、教育部官员和东盟各国相关官员莅临指导。毫无疑问，由于中国和东盟各国高层的关注与支持，交流周必定给力中国与东盟教育事业的长足发展，必定助推中国与东盟经济社会的繁荣进步！

Top Focus

The lens present the documentary records of the top leaders' passionate concerns and supports to "The Cooperation Week"

The pictures offer the visualized records of the top leaders' warmhearted wishes and expectations for "The Cooperation Week"

- Chinese government pays close attention to the Cooperation Week.
- Madam Liu Yandong, Vice-Premier of the State Council, former State Councilor of the People's Republic of China, delivered the keynote speech entitled "Forging Closer Ties between the People of China and ASEAN" at the opening ceremony of "China - ASEAN Education Minister Roundtable Conference and the Third China-ASEAN Education Cooperation Week" on August 3, 2010.
- Officials from Ministry of Foreign Affairs, P. R. China, Ministry of Education, P. R. China and ASEAN countries participated in all the five Cooperation Weeks. Doubtlessly, their supports and concerns are crucial to the development of education, economy and society of China and ASEAN.



2010年8月，中国—东盟教育部长圆桌会议暨第三届中国—东盟教育交流周期间，国务院副总理、时任中华人民共和国国务委员刘延东会见东盟十国教育部长

Madam Liu Yandong, Vice-Premier of the State Council, former State Councilor of the People's Republic of China, met with the Education Ministers of ASEAN countries during "China - ASEAN Education Minister Roundtable Conference and the Third China-ASEAN Education Cooperation Week" in August, 2010.



第三届中国 - 东盟教育交流周上嘉宾的风采
Distinguished guests in the Third Cooperation Week





贝宁常驻联合国教科文组织大使 Olabiyi Yai 及夫人和东盟秘书处资源开发局人力发展部高级官员 Mega Irena 女士

Mr. Olabiyi Yai , Resident Ambassador of Benin to UNESCO, Mrs. Yai and Ms. Mega Irena, Senior Official of Human Resources Development of ASEAN Secretariat



第一届中国－东盟教育交流周上启动“中国－东盟教育信息网”

The launch of "China - ASEAN Education Information Network" during "The First China - ASEAN Education Cooperation Week"



中国外交部刘健大使致辞

*Ambassador Liu Jian of Ministry of Foreign
Affairs, P. R. China, delivered a speech*